

La selección de *exempla* de los *Parallela minora* (Mor. 305A-316B)
en los *tesoros* de F. Le Tort (1577)

[The selection of *exempla* from the *Parallela minora* (Mor. 305A-316B)
in the *treasures* of F. Le Tort (1577)]

Álvaro Ibáñez Chacón*

Universidad de Granada

Resumen: François Le Tort publicó en 1577 sus dos versiones (latina y francesa) de *excerpta* de los *Moralia* de Plutarco, entre los que se encuentran los *Parallela minora*, obra actualmente considerada pseudépígrafa. Los *tesoros* de Le Tort suponen un estadio más en el proceso de simplificación de la obra pseudoplutarquea, pero, por otra parte, facilitan su divulgación.

Abstract: In 1577, François Le Tort published two compendia (in Latin and French) with extracts from Plutarch's *Moralia*, including the so-called *Parallela minora*, a compendium currently considered to be a pseudepigraph. Le Tort's *treasures* represent another stage on the simplification of the pseudoplutarchean work, but, at the same time, they enable its dissemination.

Palabras clave: Plutarco; *Parallela minora*; tradición; Le Tort; *Thesaurus*; *Trésor*.

Keywords: Plutarch; *Parallela minora*; reception; Le Tort; *Thesaurus*; *Trésor*.

Recepción: 27/02/2016

Aceptación: 29/05/2016

*Tortius hincque tuos ductus tenuare labores
Plutarchum forma dat breuiore tibi.*¹

Introducción

Como es bien sabido, a partir del siglo XIV se produce el redescubrimiento de Plutarco de Queronea en Occidente², primero a través de las traducciones latinas de

* **Dirección para correspondencia:** Departamento de Historia Medieval. Área de CC y TT Historiográficas, Facultad de Filosofía y Letras, Campus de la Cartuja, 18071, Granada (España). E-mail: alvaroic@ugr.es

¹ *Carmen ad lectorem* vv. 11-12, en F. Le Tort, 1577a, sin paginación.

² En el Oriente europeo (bizantino), en cambio, se adelanta varios siglos la tarea de recuperación de la figura y de la obra literaria de Plutarco, *vid.* R. Hirzel, 1912, pp. 98-101; K.

los humanistas y casi de forma simultánea por medio de las versiones en lenguas vernáculas tanto de las *Vitae*, como de los *Moralia*³. Plutarco pasó a convertirse en un autor de cabecera, fuente inagotable de datos históricos, biográficos, arqueológicos, etc., pero también de enseñanzas morales aplicables a prácticamente cualquier aspecto de la vida pública o privada, por lo que no es de extrañar la popularidad que alcanzó entre los humanistas. Ahora bien, la monumentalidad del *corpus Plutarcheum* impedía la fácil consulta de todo cuanto contenían *Vitae* y *Moralia*; de hecho, la mayoría de las ediciones y traducciones aseguraba en la propia portada adjuntar un *index locupletissimus*, sin duda como reclamo práctico.

La magnitud del *corpus* fue un factor decisivo para el surgimiento de compendios que sintetizaban lo más importante –siempre desde el punto de vista del propio compendiador– y facilitaban el aprendizaje y conocimiento de sus enseñanzas⁴. En este sentido, Plutarco ya fue objeto de la labor compendiadora, entre otros⁵, de Juan Estobeo (siglo V d.C.), que incorporó a su *Florilegium* 192 extractos procedentes de casi todos los tratados plutarqueos conocidos en su época, por medio de los cuales Estobeo aumentaba el valor educativo de su antología⁶.

El carácter propedéutico de los florilegios no dejar lugar a dudas, sobre todo cuando son compendiados a partir de distintos autores y obras en las llamadas misceláneas y *polyantheae* tan populares en el Renacimiento⁷. A mediados del siglo XVI se publicaron

Ziegler, 1969, pp. 375-379; J. Irigoín, 1987, pp. CCXXXVIII ss.; A. Garzya, 1998; F. Frazier, 2005; M. Pade, 2014, pp. 532-537.

³ A las ya clásicas páginas que le dedican R. Hirzel, 1912, pp. 102 ss., K. Ziegler, 1969, pp. 379 ss. o D.A. Russell, 1972, pp. 141-158, añádanse las contribuciones más recientes recogidas en R.M^a. Aguilar & I.R. Alfageme, 2006; O. Guerrier, 2008; J. Pinheiro, J. Ribeiro Ferreira & R. Marnoto, 2008; A. Pérez Jiménez, 2010. Para las traducciones renacentistas de las *Vidas* es ahora indispensable la obra de M. Pade, 2007 y para la presencia de Plutarco en España siguen siendo de obligada consulta J. Bergua Cavero, 1996 y A. Morales Ortiz, 2000, a los que añadimos la detallada panorámica que ofrece A. Pérez Jiménez, 2014.

⁴ *Vid.* G. Resta, 1962, que señala, además, cómo los compendiadores incorporaban toda clase de consideraciones personales sobre los temas tratados, desvirtuando así el mensaje original, pero también completándolo y contextualizándolo.

⁵ Focio (*Bibl. cod.* 161) transmite una breve noticia sobre los extractos realizados por Sópatro de algunas obras plutarqueas, *vid.* J. Irigoín, 1987, pp. CCXXIX-CCXXXI; F. Frazier, 2005, pp. 80-82. Sobre otros florilegios plutarqueos I. Pérez Martín, 1990; por su parte, Van Deun, 1993 y F. Frazier, 2005, pp. 86-87 comentan los *excerpta* plutarqueos conservados en el *Florilegium* atribuido a Máximo el Confesor, pero, en realidad, el texto de los *Par.min.* es el de Estobeo, no el de los manuscritos; como intentaremos demostrar en otro lugar.

⁶ Según el recuento de R.M. Piccione, 1998; *cf.* también F. Frazier, 2005, pp. 82-83.

⁷ *Vid.*, entre otros, V. Infantes, 1988; S. López Poza, 1990; A. Vázquez Vázquez, 2012.

en Francia tres compendios del *corpus Plutarcheum*: el anónimo *Le Trésor des Vies de Plutarque* (1567) y los dos realizados por un no mejor conocido François Le Tort: *Thesaurus Plutarchi Chaeronaei* y *Le Trésor des Morales de Plutarque*, ambos de 1577, con un mes de diferencia entre la publicación del primero y de la versión en francés.

François Le Tort incluye en sus *tesoros* extractos de todos los *Moralia* según se hallaban en la obra completa utilizada como referencia para cada caso (*cf. infra*)⁸, de manera que también están representados algunos de los tratados comúnmente considerados pseudepígrafos⁹. Entre éstos no podían faltar los *Parallela minora*, compendio de cuya autenticidad se sospecha ya en la traducción de Jacques Amyot¹⁰, pero que se ha seguido editando y traduciendo junto con el resto de *Moralia*, siendo especialmente divulgado gracias a la traducción latina de Guarino de Verona, cuya *editio princeps* es de 1485¹¹.

El presente estudio analiza brevemente los extractos de los *Parallela minora* incluidos por Le Tort en sus dos *petits Plutarque*, según la expresión de F. Frazier (2006, p. 81), confirmando las ediciones y traducciones que le han servido de base, comparando las diferencias entre ambos y comentando la validez de los extractos seleccionados para el propósito general de cada *tesoro*.

La selección en el *Thesaurus*¹²

La primera compilación de Le Tort lleva el extenso título *Thesaurus Plutarchi Chaeronaei, grauissimi philosophi, et historici, super Moralia opera, omnibus historiae et philosophiae studiosis ualde necessarius, atque omnia uisu et scitu digna his operibus comprae-hensa facile continens*, y está fechada al final de la epístola introductoria (sin paginación) *pridie calendas Iunias anno salutatis 1577*, es decir, el 31 de mayo de 1577. La obra está precedida por una carta que Le Tort dirige a Franc. Grimaldus (François Grimaudet, 1520-1580), de cuyos hijos era preceptor¹³,

⁸ Así lo ha señalado F. Frazier, 2006, p. 91.

⁹ Sobre los cuales *vid.* B. Weissenberger, 1994; G. D'Ippolito, 1999; 2000.

¹⁰ J. Amyot, 1572, fol. 486r; Amyot toma la referencia de uno de los manuscritos consultados para su versión, en concreto el Par. gr. 1957. Acerca de los *Parallela minora* *vid.* F. Jacoby, 1940; A. De Lazzer, 2000; Á. Ibáñez Chacón, 2014b.

¹¹ Contamos con la edición moderna de F. Bonanno, 2008, basada más en los *mss.* de Guarino que en las ediciones impresas, cuyo estudio hemos iniciado y esperamos poder ofrecer conclusiones pronto.

¹² Lo hemos consultado en la edición en dos tomos que se haya digitalizada en el fondo antiguo de la Biblioteca de la Universidad de Granada: tomo I [<http://hdl.handle.net/10481/10460>] y tomo II [<http://hdl.handle.net/10481/10461>].

¹³ F. Frazier, 2006, p. 81.

y antes del índice de capítulos presenta las típicas composiciones poéticas *ad hoc*: tres *epigrammata* y un *carmen* de distintos ingenios dirigidos *ad lectorem* y *ad dominum F. Le Tort*, en los que, como no podía ser de otra manera, se elogia la labor del compendiador –a quien en uno de los epigramas se le atribuye un *ingenium Daedaleum*–.

Le sigue la *librorum et tractatum, qui hoc Plutarchi Moralium Thesauri continentur, ordo* de los dos tomos, conservando, como decíamos, la disposición de los tratados según la obra de referencia: en este caso, la traducción latina de G. Xylander (cf. *infra*)¹⁴. Los extractos de los *Parallela minora* figuran en las pp. 206-214 del tomo primero, introducidos como *ex Plutarchi libello qui Parallela, id est historiarum Graecorum cum Romanis coniuncta recensio, inscribitur*, esto es, el mismo título que le da Xylander¹⁵.

De los 82 (41x2) relatos que componen los *Parallela minora*, Le Tort ha seleccionado sólo 24 para su *Thesaurus* (cf. *infra* tabla I), si bien *Par. min.* 21A está repetido en p. 207 y p. 210 como *exempla de zelotipiae* (sic) *exitus*. Nótese, además, que no se ha seguido el orden original en la disposición de los extractos¹⁶ y, a pesar de omitir en la mayoría de los casos la *narratio parallela* correspondiente, se pueden establecer ciertas secuencias continuas: *Par. min.* 10A-11B, 12A-13B, 15A-16A-16B-17B, 20A-21A-22A-22B-23B-24A-25A, 28A-29A-30A, 35A-36A-36B. Por otra parte, Le Tort ha roto la dualidad narrativa característica del compendio pseudoplutarqueo y sólo mantiene los pares 16A-16B, 22A-22B y 36A-36B.

Casi un 80% de los relatos seleccionados por Le Tort son *narrationes graecae* (17 de 24), algo muy significativo si se tiene en cuenta que gran parte de lo transmitido por el pseudo-Plutarco en las *narrationes romanae* es un puro invento a partir de los relatos griegos, pero siempre romanizando aspectos puramente helenos ajenos a la cultura romana¹⁷. Así, se han escogido narraciones paradigmáticas sobre determinados motivos, incluyendo relatos prácticamente desconocidos y mezclando, como es característico de los *Parallela minora*, mito con historia y ficción¹⁸. En este

¹⁴ G. Xylander, 1570; 1572.

¹⁵ G. Xylander, 1570, p. 316; 1572, II p. 65.

¹⁶ El compendio sigue una monótona estructura *narratio graeca + narratio romana* sólo alterada en el par 14A (tema romano)/14B (tema griego), sin embargo, dado que el texto del relato griego ha quedado reducido a la mínima expresión, ya F. Jacoby (1940: 94) propuso que podría haber sido un descuido del copista, que lo añadió posteriormente y así se ha transmitido en el *consensus codicum*; sobre este aspecto de la obra Á. Ibáñez Chacón, 2014b, pp. 48-51.

¹⁷ Vid. Á. Ibáñez Chacón, 2014a.

¹⁸ Á. Ibáñez Chacón, 2010a.

sentido, la traición de Pausanias (*Par. min.* 10A), el certamen entre Horacios y Curiacios (*Par. min.* 16B), la exposición de Rómulo y Remo (*Par. min.* 36B), el rescate del Paladio por parte de Metelo (*Par. min.* 17B), las relaciones incestuosas de Mirra/Esmirna (*Par. min.* 22A) y de los hijos de Éolo (*Par. min.* 28A), la avaricia del rey tracio Poliméstor (*Par. min.* 34A) o la crueldad de Fálaris (*Par. min.* 39A), relatos todos de sobra conocidos, figuran al lado de historias insólitas o poco atestiguadas: el combate entre tegeatas y feneatas, inventado quizá a partir del enfrentamiento entre Horacios y Curiacios (*Par. min.* 16A)¹⁹, las trágicas historias de los siracusanos Cíane y Cianipo (*Par. min.* 19A)²⁰, el desventurado tesalio homónimo (*Par. min.* 21A)²¹, la relación incestuosa entre Valeria y su padre, a imitación de la de Mirra y Cíniras (*Par. min.* 22B), la salvación de la ciudad gracias a las esclavas (*Par. min.* 30A)²² o al sacrificio de Helena (*Par. min.* 35A), la peripecia de Filónome, a imitación de la de Rea Silvia (*Par. min.* 36A) o la zoofilia de Aristónimo (*Par. min.* 29A)²³ son algunos *unica* pseudoplutarqueos seleccionados.

En relación con el texto base, el propio Le Tort señala en la carta introductoria su origen:

Quò verò noster hic labor liberis tuis foret utilior, & vt autorem, librû, & locum securè citare possent: in omnibus his nostris lucubrationibus semper illum ordinem, qui Gulielmo Xilâdro, & Adriano Turnebo placuit, insecti sumus (Epistola, s.p.).

Estas palabras resultan algo enigmáticas. Según F. Frazier, «Il se réfère lui-même à Xylander et Turnèbe, ce qui signifie qu'il a dû utiliser la traduction de 1572, où les deux humanistes sont associés, et non le premier travail de Xylander, seul, antérieur de deux ans»²⁴.

¹⁹ Aun siendo un invento del pseudo-Plutarco, conserva los tópicos de otros relatos similares sobre guerras míticas y luchas de campeones, tal y como han sido estudiados, entre otros, por A. Brelich, 1961.

²⁰ Único testimonio conocido sobre esta trágica historia que, sin embargo, ha dado lugar a composiciones dramáticas italianas (L. Ventricelli, 2004) y una española: *Cíane de Siracusa o los Bacanales*, de Cándido María Trigueros, compuesta en torno a 1767, *vid.* Á. Ibáñez Chacón, 2015.

²¹ Historia que sólo se documenta a partir de Partenio de Nicea (*Narr.* 10), expresamente citado en los mss. del pseudo-Plutarco, y en algunas fuentes muy posteriores, *vid.* Á. Ibáñez Chacón, 2010b.

²² Siguiendo unos motivos comunes a relatos similares sobre la participación de mujeres y esclavos en la fundación/salvación de la ciudad, *vid.* P. Vidal-Naquet, 1983, pp. 241-261.

²³ Otro *unicum* cargado de connotaciones novelescas, *cf.* Á. Ibáñez Chacón, 2007.

²⁴ F. Frazier, 2006, p. 82, n.4.

La labor de G. Xylander sobre el corpus de los *Moralia* se divide en tres fases²⁵: primero publicó la traducción latina en Basilea en 1570, después, en 1572, la acompañó con unas *annotationes* que aclaran aspectos problemáticos del texto y justifican las modificaciones realizadas en la traducción con respecto del original griego, y, finalmente, editó el texto de los *Moralia* en 1574. Su versión suplantó casi definitivamente al resto de traducciones latinas anteriores, y, en concreto para los *Parallela minora*, relegó a la tradicional versión de Guarino de Verona, cuya *editio princeps* salió de la imprenta de Bonino Bonini en Brescia 1485²⁶, y fue constantemente reeditada hasta mediados del siglo XVI²⁷.

En cuanto a la relación de Adrien Turnèbe con Plutarco, hay que tener en cuenta dos aspectos fundamentales²⁸:

- 1) Turnèbe editó y tradujo tres opúsculos de los *Moralia*: *De primo frigido* (1552a; 1522b), *De procreatione animi in Timaeo Platonis* (1552c) y *De oraculorum defectu liber* (1556)²⁹; sin embargo, los extractos de Le Tort no se corresponden con sus versiones.
- 2) Mucha más trascendencia ha tenido la copiosa anotación que llevó a cabo en un ejemplar de la *editio Aldina* de Plutarco conservado en la Bibliothèque National de France (Réf. J.94)³⁰, cuyas conjeturas fueron recuperadas a partir de la edición de H. Stephanus (Henri Estienne), de 1572³¹.

²⁵ Comentadas por D. Wyttenbach, 1796, pp. CI-CVII.

²⁶ Ejemplar catalogado en HC 8126* = 13150*, BMC VII 968, IGI 7917, GW M05434, ISTC ip00827400.

²⁷ En los otros dos incunables conocidos comparte cartel con otras obras: una traducción de los primeros libros de Polibio en la edición de 1498, impresa en Brescia por Iacobo Britannico (H 13250, BMC VII 982, IGI 2190, GW 5603, ISTC ib01254000), y la versión de Alammano Ranutinus de las *Mulierum Virtutes*, impresa en Venecia, ca. 1498-1500, por Bernardino Vitali (H 13142, BMC V 550, IGI 7911, GW M34436, ISTC ip00820000), F. Tanga, 2010. Desde los primeros años del siglo XVI se editará con Nepote (en Estrasburgo, por Matthias Schürer, en 1511) o con Valerio Máximo (en Florencia, por Filippo Giunta, en 1517).

²⁸ Para su labor (polémica) como impresor y estudioso de los textos véase J. Lewis, 1998, pp. 105-212.

²⁹ J. Lewis, 1998, pp. 177-181; en pp. 181-184 comenta otras traducciones contenidas en su *Opera omnia* póstuma, de 1600.

³⁰ Han identificado con precisión la mano Turnèbe M. Cuvigny, 1973, pp. 65-70, M. Decorps-Foulquier, 1978 y J. Lewis, 1998, p. 184; por su parte, S. Martinelli Tempesta, 2004 incluye las lecturas de Turnèbe en su detallado estudio sobre los *marginalia* en el *De tranquillitate animi*.

³¹ D. Wyttenbach, 1796, pp. XCIV-XCV; J. Irigoín, 1987, pp. CCXCVI-CCXCVII.

No sabemos con exactitud a qué se refiere Le Tort, pero no hay duda de que Xylander y Turnèbe son dos figuras esenciales en la transmisión de la obra de Plutarco, por lo que ha recurrido a sus versiones y anotaciones ya sea en las ediciones originales, ya en las compilaciones posteriores.

Si cotejamos los extractos del *Thesaurus* con la traducción latina de Xylander, en sus dos ediciones de 1570 y 1572 (cf. tabla II), saltan a la vista las mínimas diferencias entre ambos: errores de imprenta (# 4, 5, 12, 13, 16, 17, 18 o 20), omisiones de palabras (# 14) y de indicaciones críticas (# 3), alteraciones en el orden de palabras (# 2), actualización de cifras (# 1, 10), corrección del texto original con una ortografía clásica (# 11, 15, 21, 22). Un caso nos parece singular: en # 9 *Demodicum/Demoticum* ya los códices oscilan también entre $\Delta\eta\mu\sigma\tau\iota\kappa\acute{o}\nu$ ($\alpha\Lambda^{ac}\delta\nu\Phi$) y $\Delta\eta\mu\omicron\delta\iota\kappa\acute{o}\nu$ ($A^{pc}\Pi^2$)³² y la mayoría de las ediciones y traducciones que pudo consultar Le Tort contiene *Demoticum*; no obstante, se constata *Demodicum/Demodicus* en varias reimpresiones de Guarino³³ y en la traducción latina de Creuser³⁴. La variante de Le Tort puede ser simplemente otra errata tipográfica.

Por otra parte, también conserva Le Tort en su compilación las anotaciones *in margine* de Xylander para la mayoría de los extractos (con algunas discrepancias ortográficas) y en 6 ocasiones añade él mismo los «paratextos», pero ya no son indicaciones sobre el motivo o el tema del relato, sino un breve resumen de su contenido (cf. tabla I); como bien afirma F. Frazier (2006, p. 92), la conservación de estas *manchettes*, ausentes en la versión en francés, son propias del carácter propedéutico de la versión en latín³⁵.

La selección en el *Trésor*

La versión en francés se publicó en julio de 1577³⁶, según figura en la *épître* introductoria; en la portada lleva un extenso subtítulo que no deja dudas acerca de la intención del autor: *Le Trésor des Morales de Plutarque de Chaeronaee (sic), tresexcellant historiographe et philosophe. Contenant les préceptes et enseignements qu'un*

³² Para las siglas, seguimos el elenco de A. De Lazzer, 2000, pp. 187-188.

³³ Guarino (1521: 48v; 1541: 47r; 1544: 176r; 1566: 250). Otras reimpresiones han cometido errores: *Democritus* en Guarino, 1520, sin pág., o *Pheneaticus* en Plutarco, 1552, 37v.

³⁴ H. Creuser, 1573, p. 748.

³⁵ Acerca de las funciones de este tipo de paratexto *vid.* G. Genette, 1997, pp. 319 ss.

³⁶ Nosotros lo consultamos en la edición de 1578 digitalizada por la Bayerische Staatsbibliothek [<http://www.mdz-nbn-resolving.de/urn/resolver.pl?urn=urn:nbn:de:bvb:12-bsb10170575-7>].

chacun doit garder pour vivre honnestement selon son estat et vacation, non moins nécessaires et utiles à ceux qui désirent bien ordonner une œconomie prince ou particulière, qu'à ceux que gouvernent les Républiques et manient les affaires d'Estat.

Al igual que en el *Thesaurus*, la obra está precedida por una carta, esta vez dirigida a François Bonvoysin, consejero real. El contenido de ambas epístolas, estudiado con detalle por F. Frazier (2006, pp. 82-91), evidencia ciertas discrepancias en las intenciones de Le Tort, pero, en definitiva, el carácter moralizante de sus compendios subyace en ambas versiones, ya sea en la latina, más universal y divulgable, ya en la francesa, realizada «afin de pouvoir non moins servir à ceux qui n'ont cognoissance de la langue latine» (*Épître*, sin pág.); pero las diferencias entre ambas no se deben sólo a las posibles intenciones del compilador, sino también a la selección de los extractos³⁷.

En el caso de los *Parallela minora*, Le Tort ha reducido el número de *exempla* extraídos del compendio pseudoplutarqueo a 15 relatos (cf. tabla III) y, aunque mantiene la mayor parte, ha suprimido algunos de la compilación latina y los ha sustituido por otros (cf. tabla IV). Destaca el hecho de que se hayan incorporado a la selección historias de acontecimientos más conocidos desde el punto de vista histórico (*Par. min.* 4B, sobre la guerra de los romanos con Aníbal³⁸; *Par. min.* 6B, sobre la guerra con Pirro del Epiro³⁹; *Par. min.* 41B, sobre la fundación de Preneste por Telégono⁴⁰), en detrimento de las narraciones insólitas de la primera compilación. No obstante, la proporción de *narrationes graeca* es prácticamente igual a la que veíamos para el *Thesaurus*: en este caso, 11 de los 15 *exempla* se corresponden con narraciones de tema griego, frente a las 4 *narrationes romanae* incluidas. Por otra parte, a diferencia de lo visto para la versión en latín, ahora los relatos sí están ordenados tal y como figuran en los *Parallela minora* y, además, carecen de indicaciones *in margine* sobre su contenido o temática.

³⁷ Cf. F. Frazier, 2006, pp. 91-102.

³⁸ Aunque la *narratio* pseudoplutarquea no deja de transmitir una anécdota poco conocida sobre Aníbal, cf. F. Càssola, 1964.

³⁹ También aquí, a pesar de ser un acontecimiento histórico bien documentado, el pseudo-Plutarco se permite licencias, al menos según el texto conservado, cf. Á. Ibáñez Chacón, 2014b, pp. 200-202.

⁴⁰ Otra narración con visos de historicidad, pero inventada a partir de los relatos sobre la fundación de Preneste, atribuida generalmente al héroe latino Céculo; vid. J.N. Bremmer & N.H. Horsfall, 1987, pp. 49-62; J. Martínez-Pinna, 2004, pp. 35-37.

En cuanto al texto, Le Tort tiene como base la traducción francesa que Jacques Amyot llevó a cabo de los *Moralia* en 1572, con mínimas diferencias ortográficas que hacen suponer a F. Frazier (2006, p. 82, n. 3) que pudo basarse en alguna de las reediciones de las *Œuvres morales*. Sin embargo, Le Tort adapta el modelo para hacerlo encajar en su proyecto y elimina todo aquello que pueda desviar la atención del mensaje moralizante: la traducción de Amyot, en cambio, tiene altas pretensiones filológicas y está plagada de anotaciones *in margine*, indicaciones sobre lagunas y corruptelas e, incluso, como ya hemos señalado, en el caso concreto de los *Parallela minora* advierte sobre su naturaleza pseudepígrafa. Nada de esto queda en la compilación de Le Tort, pero se debe tener en cuenta que, mientras que Amyot sí llevó a cabo su versión de los *Moralia* directamente del griego⁴¹, Le Tort se limitó a reproducir –no sin errores– la traducción de latina de Xylander y a adaptar la versión francesa de Amyot.

La valía de los *tesoros* de Le Tort debe buscarse, por tanto, en otros aspectos y, en el caso de los *Parallela minora*, ésta radica, a nuestro juicio, en representar otro estadio más en el proceso de simplificación que el compendio pseudopltarquero ha ido sufriendo desde su propia composición: a finales de la Antigüedad Estobeo extrajo de él 17 relatos⁴², en época bizantina una rama de manuscritos transmite una versión epitomada del compendio⁴³ y ahora los humanistas, no sólo Le Tort, entresacan lo que consideran provechoso de la obra⁴⁴. Todo este proceso afecta, por un lado, de forma negativa atentando contra la conservación íntegra del texto, pero, por otro lado, favorece su divulgación, aunque sea sesgada en florilegios y misceláneas, y

⁴¹ Para ser más exactos, a partir de la edición de Basilea de 1542; véanse, además del clásico estudio de R. Aulotte, 1965, los de G. Brugnoli, 1998; F. Frazier, 2004; O. Guerrier, 2014.

⁴² Cf. F. Jacoby, 1940, pp. 99-131.

⁴³ La conocida como familia Σ, en la que se incluye el *Ambr. C 195 inf. (J)*, fuente de la *editio Aldina* (véase el detallado estudio que le dedica M. Treu, 1884, pp. 15-30), pero no se utilizó, al parecer, para los *Parallela minora*, dado que presenta un texto epitomado, *vid.* A. De Lazzer, 2000, pp. 141-145.

⁴⁴ Muchos años antes la célebre *Officina* de Ravisio Textor expurgó un buen número de relatos pseudopltarqueros como *exempla* de todo tipo de conductas, historias que pasaron a formar parte de las misceláneas renacentistas, como en el *Diálogo en laude de las mujeres* de Juan de Espinosa (publicado en Milán en 1580), sobre lo que hemos tratado en el XII Congreso de la Sociedad Española de Plutarquistas celebrado en octubre de 2015. También parece que Felip de Malla (1380-1431) pudo haber utilizado los *Parallela minora* para su *Memorial del pecador ramut*, publicado póstumamente en 1483, con reedición en 1495, según ha estudiado J. Redondo, 2011; no obstante, habría que precisar cómo, pues las fechas están muy ajustadas.

recuerda la existencia de este compendio para todo aquél que tenga curiosidad por consultarlo.

Tabla I: *exempla* seleccionados en el *Thesaurus*⁴⁵

<i>THESAURVS</i>	<i>PAR. MIN.</i>	<i>EXEMPLVM</i>
p. 206	10A	Seueritas parentum in liberos*
p. 207	11B	Tarquinius Superbus filios securi percussit
	19A	Ebrietas*
	21A	Zelotipiae (sic) exitus*
p. 208	12A	Epaminundas (sic) filium coronatum iugulauit
	13B	--
	15A	Proditionis et auaritiae exitus*
p. 209	16A	--
	16B	Horatiorum tergemorum certamen
pp.209-210	17B	--
p. 210	20A	Erectheus filiam immolauit
	21A	Zelotipiae (sic) exitus*
	22A	Incesti exempla*
p. 211	22B	(idem)
	23B	--
	24A	Auaricia*
p. 212	25A	--
	28A	Incestus*
	29A	Sodomiticum peccatum
p. 212-213	30A	Ancillae calliditas
p. 213	35A	Victima humana*
pp. 213-214	36A	A feris nutriti*
p. 214	36B	(idem)
	39A	Malum inuentum inuentori pessimum*

Tabla II: diferencias textuales Le Tort/Xylander

#	<i>PAR. MIN.</i>	LE TORT	XYLANDER
1	10A	p.206: 500 talentis	1570, p. 318/1572 II, p.71: D talentis
2		p. 207: libro secundo	1570, p. 318/1572 II, p.71: secundo libro
3	11B	p. 207: om.	1570, p. 318/1572 II, p.71: lac. ind. *

⁴⁵ Los *exempla* marcados con * se encuentran en Xylander; -- quiere decir que Le Tort no añade indicación alguna y con (idem) señalamos que el mismo «paratexto» se aplica a ambos relatos.

#	PAR. MIN.	LE TORT	XYLANDER
4	19A	p. 207: ipsum	1570, p. 319/1572 II, p.74: ipsam
5		p. 207: Dasitheus	1570, p. 319/1572 II, p.71: Dositheus
6	21A (*)	p. 207: conspicata	1570, p. 319/1572 II, p.75: suspicata
7	12A	p. 208: Epaminundas (<i>sic</i>)	1570, p. 318/1572 II, p.71: Epaminondas
8		p. 208: Beoticarum (<i>sic</i>)	1570, p. 318/1572 II, p.71: Bœoticarum
9	16A	p. 209: Demodicum	1570, p. 319/1572 II, p.73: Demoticum
10		p. 209: 2	1570, p. 319/1572 II, p.73: secundo
11	16B	p. 209: interempta	1570, p. 319/1572 II, p.73: interemta (<i>sic</i>)
12	22A	p. 210: Cyniram (<i>sic</i>)	1570, p. 320/1572 II, p.75: Cinyram
13		p. 210: deperit	1570, p. 320/1572 II, p.75: deperiit
14	22B	p. 211: <i>om.</i>	1570, p. 320/1572 II, p.75: lucernam
15		p. 211: foetum	1570, p. 320/1572 II, p.75: fetum
16	25A	p. 212: hastem (<i>sic</i>)	1570, p. 320/1572 II, p.77: hastam
17		p. 212: fraterem (<i>sic</i>)	1570, p. 320/1572 II, p.77: fratrem
18	29A	p. 212: Aristonimus (<i>sic</i>)	1570, p. 321/1572 II, p.78: Aristonymus
19	30A	p. 212: Sabini	1570, p. 321/1572 II, p.78: Sardiani
20		p. 213: Eleuteria (<i>sic</i>)	1570, p. 321/1572 II, p.79: Eleutheria
21	36A	p. 213: sumpta	1570, p. 322/1572 II, p.82: sumta (<i>sic</i>)
22		p. 213: foetu	1570, p. 322/1572 II, p.82: fetu
23	36B	p. 214: Aemulius	1570, p. 323/1572 II, p.82: Amulius
24	39A	p. 214: Perilus (<i>sic</i>)	1570, p. 323/1572 II, p.83: Perillus

Tabla III: selección de *narraciones* para el *Trésor*

#	PAR. MIN.	TRÉSOR
1	4B: Fabio Máximo <i>vs.</i> Aníbal	p. 420
2	6B: Emilio Paulo <i>vs.</i> Pirro del Epiro	pp. 402-421
3	11A: Darío <i>vs.</i> Alejandro Magno	p. 421
4	15A: Breno y la joven de Éfeso	
5	21A: muerte de Cianipo y su esposa	
6	22A: incesto de Mirra	p. 422
7	24A: Poliméstor y Hécuba	pp. 422-423
8	25A: Foco y Telamón	p. 423
9	28A: incesto de los hijos de Éolo	
10	29A: zoofilia de Aristónimo	
11	30A: hazaña de las esclavas de Esmirna	p. 424
12	35A: peripecia de Helena	pp. 424-425
13	36B: historia de Rómulo y Remo	p. 425
14	39A: el tirano Fálaris	
15	41B: Telégono funda Preneste	

Tabla IV: contenido de las selecciones

PAR. MIN.	THESAURVS	TRĒSOR
4B		X
6B		X
10A	X	
11A		X
11B	X	
12A	X	
13B	X	
15A	X	X
16A	X	
16B	X	
17B	X	
19A	X	
20A	X	
21A	X	X
22A	X	X
22B	X	
23B	X	
24A	X	X
25A	X	X
28A	X	X
29A	X	X
30A	X	X
35A	X	X
36A	X	
36B	X	X
39A	X	X
41B		X

Referencias bibliográficas

a) Ediciones y traducciones antiguas citadas (ss. XV-XVIII, cronológicamente)

Guarino, 1485, *Breuibus clarorum hominum inter se contentionibus a Plutarcho collectis, nuper in latinum conuersis Iacobo Lauagnolo S.D.*, Impressum Brixiae per Boninum de Boninis de Ragusia.

Guarino, 1498, *Paralelia* (sic) *ex Plutarcho in latinum conuersa foeliciter incipiunt*, Impressum Brixiae per Iacobum Britannicum (con Plb.).

- Guarino, ca. 1498-1500, *Plutarchi Paralelia* (sic) e *Græco traducta* [Venecia, Bernardino Vitali] (con Mul. Virt.).
- Guarino, 1511, *Plutarchi Paralelia* (sic) per *Guarinum Veronensem e Graeco traducta*, Argentorat. In *Aedibus Schurerianis* (con Nep.).
- Guarino, 1517, *Plutarchi Paralella e Græco traducta*, *Impressum Florentiae opera et sumptum Philippi Iuntae* (con Val. Max.).
- Guarino, 1520, *Cheronei Plutarchi Paralella* [...], Lipsiae, ex officina Iacobi Thanner.
- Plutarco, 1521, *Opuscula Plutarchi Cheronei*, s.l., Vaenudantur in officina Ascensiana.
- Plutarco, 1541, *Plutarchi Chaeronei philosophi et historici* [...], Basileae, Apud Mich. Insingrinium.
- Plutarco, 1544, *Plutarchi Chaeronei philosophi et historici* [...], Parisiis, Imprimebat Michael Vascosanus sibi & Iohanni Roigny, Parisiis.
- Plutarco, 1552, *Plutarchi Chaeronei philosophi et historici* [...], Basileae, Apud Mich. Insingrinium.
- Turnèbe, 1552a, Πλουτάρχου Χαίρωνέως περὶ πρώτου ψυχροῦ, Parisiis, Ex officina Adriani Turnebi Typographi regii.
- Turnèbe, 1552b, *Plutarchi Chaeronei de primo frigido Adriano Turnebo interprete*, Parisiis, Ex officina Adriani Turnebi Typographi regis.
- Turnèbe, 1552c, Πλουτάρχου Χαίρωνέως περὶ τῆς ἐν Τιμαίῳ ψυχογονίας, Parisiis, Apud Guil. Morelium.
- Turnèbe, 1552d, *Plutarchi Chaeronei de procreatione animi in Timaeo Platonis Adriano Turnebo interprete*, Parisiis, Ex officina Adriani Turnebi Typographi regis.
- Turnèbe, 1556, *Plutarchi Chaeronei de oraculorum defectu liber ab Adriano Turnebo latiniate donatus, & annotationibus quibusdam illustratus*, Lutetiae, Ex officina Michaëlis Vascosani.
- Plutarco, 1566, *Plutarchi Chaeronei philosophi et historici* [...], Parisiis, Apud Guielmum Guillard et Thoman Belot.
- Xylander, G. 1570, *Plutarchi Chaeronensis Moralia quae usurpantir*, Basileae, Per Thomam Guarinum.
- Xylander, G. 1572, *Plutarchi Chaeronensis Moralia quae usurpantir*, 2 vols. Basileae, Per Thomam Guarinum.
- Amyot, J., 1572, *Les œuvres morales et meslées de Plutarque*, Paris.
- Creuser, 1573, *Plutarchi Chaeronei Ethica, sive Moralia, opera quae extant, omnia*, Basileae, Apud Thomam Guarinum.

Le Tort, F., 1577a, *Thesaurus Plutarchi Chaeronaei*, Paris.

Le Tort, F., 1577b, *Le Trésor des Morales de Plutarque de Chaeronaee*, Paris.

Wytttenbach, D., 1796, *Plutarchi Chaeronensis Moralia*, I, Oxford.

b) Estudios

R. Aulotte, 1965, *Amyot et Plutarque. La tradition des Moralia au XVI^{es}*, Genève.

M. Beck (ed.), 2014, *A Companion to Plutarch*, Oxford.

J. Bergua Cavero, 1996, *Estudios sobre la tradición de Plutarco en España (s. XIII-XVII)*, Zaragoza.

F. Bonanno, 2008, *Plutarco. Parallela minora. Traduzione latina di Guarino Veronese*, Messina.

A. Brelich, 1961, *Guerre, agoni e culti nella Grecia antica*, Bonn.

J.N. Bremmer & N.M. Horsfall, 1987, *Roman Myth and Mythography*, *BICS Suppl.* 52, London.

G. Brugnoli, 1998, «Il Plutarco di Jacques Amyot», en I. Gallo, 1998, pp. 389-400.

F. Càssola, 1964, «Il diadema di Annibale», en AA. VV., *Studi Annibalici. Atti del convegno svoltosi a Cortona, Tuoro sul Trasimeno, Perugia ottobre 1961*, Cortona, 191-194.

M. Cuvigny, 1973, «Gianotti, Turnèbe, Amyot: résultats d'une enquête sur quelques éditions annotées des *Moralia* de Plutarque», *RHT* 3, 55-77.

G. D'Ippolito, 1998, «Plutarco pseudepígrafo», en I. Gallo, 1998, pp. 29-54.

G. D'Ippolito, 2000, «Generi letterari e problemi pseudoepigrafici nel corpus plutarqueo», en I. Gallo & C. Moreschini (eds.), *I generi letterari in Plutarco. Atti del VIII Convegno plutarqueo, Pisa, 2-4 giugno 1999*, Napoli, 335-344.

A. De Lazzer, 2000, *Plutarco. Paralleli minori*, Napoli.

M. Decorps-Foulquier, 1978, «A propos des différentes écritures marginales dans l'exemplaire aldin des *Moralia* d'Adrien Turnèbe», *RHT* 8, 281-287.

F. Frazier, 2004, «Prolégomènes à une édition critique des *Œuvres morales et mêlées*: les annotations d' Amyot au *de Pythiae oraculis*», *Exemplaria Classica* 8, 171-193.

F. Frazier, 2005, «Le corpus des *Œuvres Morales*, de Byzance à Amyot. Essai de synthèse», *Pallas* 67, 77-93.

- F. Frazier, 2006, «Deux ‘petits Plutarque’. Les *Trésors des Morales* latin et français de François Le Tort (1577)», en R.M^a Aguilar & I.R. Alfageme, 2006, pp. 81-106.
- F. Frazier, 2008, «Le *Trésor des Morales de Plutarque* de François Le Tort», en O. Guerrier, 2008, pp. 71-89.
- I. Gallo (ed.), 1998, *L’eredità culturale di Plutarco dall’Antichità al Rinascimento. Atti del VII Convegno plutarqueo, Milano-Gargnano, 28-30 maggio 1997*, Napoli.
- A. Garcya, 1998, «Plutarco a Bisanzio», en I. Gallo, 1998, pp. 16-27.
- G. Genette, 1997, *Paratexts*, trad. ing. Cambridge (or. Paris, 1987).
- O. Guerrier (ed.), 2008, *Moralia et Œuvres morales à la Renaissance. Actes du Colloque International de Toulouse (19-21 mai 2005)*, Paris.
- O. Guerrier, 2014, «The Renaissance in France. Amyot and Montaigne», en M. Beck, 2014, pp. 544-548.
- R. Hirzel, 1912, *Plutarch*, Leipzig.
- Á. Ibáñez Chacón, 2007, «Pseudo-Plutarco, *Parallela minora* 29: tradición, reinención, erudición», *Minerva* 20, 65-74.
- Á. Ibáñez Chacón, 2010a, «Mito griego e historia de Roma en los *Parallela minora*», en C. Macías Villalobos & V.E. Rodríguez Martín (eds.), *Por la senda de los clásicos. Studia selecta in honorem María Dolores Verdejo oblata*, Málaga, 287-333.
- Á. Ibáñez Chacón, 2010b, «Sobre las fuentes verídicas de los *Parallela minora* (I): Partenio de Nicea», *REA* 112, 55-63.
- Á. Ibáñez Chacón, 2014, «*Ex monstrorum officina*: la historia de Roma en los *Parallela minora*», *Antesteria* 3, 139-156.
- Á. Ibáñez Chacón, 2014b, *Los *Parallela minora* atribuidos a Plutarco (Mor. 305A-316B): introducción, edición, traducción y comentario*. Málaga, Universidad de Málaga (Tesis Doctoral inédita).
- Á. Ibáñez Chacón, 2015, *Cándido María Trigueros. Cíane de Siracusa o Los Bacanales. Estudio preliminar y edición crítica*, Cádiz.
- V. Infantes, 1988, «De *Officinas* y *Polyantheas*: los diccionarios secretos del Siglo de Oro», en *Homenaje a Eugenio Asensio*, Madrid, 243-257.
- J. Irigoín, 1987, «Histoire du texte des *Œuvres Morales* de Plutarque», en *Plutarque. Œuvres Morales*, I.1, Paris, CCXXVI-CCCII.

- F. Jacoby, 1940, «Die Überlieferung von ps.-Plutarchs *Parallela minora* und die Schwindelautoren», *Mnemosyne* 8, 73-144.
- J. Lewis, 1998, *Adrien Turnèbe (1512-1565). A Humanist observed*, Genève.
- S. López Poza, 1990, «Florilegios, polyantheas, repertorios de sentencias y lugares comunes. Aproximación bibliográfica», *Criticón* 49, 61-76.
- S. Martinelli Tempesta, 2004, «Marginalia Plutarchea», *Boll. Class.* 25, 79-110.
- J. Martínez-Pinna, 2004, *Tusculum latina. Aproximación histórica a una ciudad del antiguo Lacio (Siglos VI-IV a.C.)*, Roma.
- A. Morales Ortiz, A., 2000, *Plutarco en España: traducciones de Moralia en el siglo XVI*, Murcia.
- C.T. Pabón, 1972, «Don Cándido María Trigueros y su tragedia inédita *Cíane de Siracusa*», *EClás* 16, 229-245.
- M. Pade, 2007, *The Reception of Plutarch's Lives in Fifteenth-Century Italy. Two volumes*, Copenhagen.
- M. Pade, 2014, «The Reception of Plutarch from Antiquity to the Italian Renaissance», en M. Beck, 2014, pp. 532-543.
- A. Pérez Jiménez (ed.), 2010, *Plutarco renovado. Importancia de las traducciones modernas de Vidas y Moralia*. Málaga.
- A. Pérez Jiménez, 2014, «The Reception of Plutarch in Spain», en M. Beck, 2014, pp. 556-576.
- I. Pérez Martín, 1990, «El florilegio de Plutarco en el códice *Scorialensis graecus* X.1.13», en A. Pérez Jiménez & G. Del Cerro Calderón (eds.), *Estudios sobre Plutarco: obra y tradición. Actas del I Symposium español sobre Plutarco, Fuengirola 1988*, Málaga, pp. 257-263.
- R.M. Piccione, 1998, «Plutarco nell'Anthologion di Giovanni Stobeo», en I. Gallo, 1998, pp. 161-201.
- J. Pinheiro, J. Ribeiro Ferreira & R. Marnoto, 2008, *Caminhos de Plutarco na Europa*, Coimbra.
- J. Redondo, 2011, «Sobre la recepción de Plutarco en el pimer cuarto del siglo XV: el *Memorial del pecador remut* de Felip Malla», en J.M^a. Candau Morón, F.J. González Ponce & A.L. Chávez Reino (dirs.), *Plutarco transmisor. Actas del X Simposio Internacional de la Sociedad Española de Plutarquistas, Sevilla, 12-14 de noviembre de 2009*, Sevilla, pp. 633-643.
- G. Resta, 1962, *Le epitome di Plutarco nell Quattrocento*, Padova.
- D.A. Russell, 1972, *Plutarch*, London.

- F. Tanga, 2010, «Alamanno Rinuccini traduce il *Mulierum Virtutes* di Plutarco», en A. Pérez Jiménez, 2010, pp. 39-64.
- M. Treu, 1884, *Zur Geschichte der Überlieferung von Plutarchs Moralia*, III, Breslau.
- P. Van Deun, 1993, «Les fragments de Plutarque contenus dans le florilège byzantin des *Loci Communes*», *Byzantion* 63, 328-356.
- A. Vázquez Vázquez, 2012, «Obras de erudición poética y polianteas», *Epos* 28, 147-160.
- L. Ventricelli, 2004, «Ciane e Cianippo: percorsi teatrali di una censura», *AFLB* 42, 365-396.
- P. Vidal-Naquet, 1983, *Formas de pensamiento y formas de sociedad en el mundo griego. El cazador negro*, trad. esp., Barcelona (or. Paris, 1981).
- B. Weissenberger, 1994, *La lingua di Plutarco di Cheronea e gli scritti pseudoplutarchei*, trad. it. Napoli (or. Straubing, 1895).
- K. Ziegler, 1969, *Plutarco*, trad. it. Brescia (or. Stuttgart, 1949).